



**UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAÍBA
CAMPUS VI – POETA PINTO DO MONTEIRO
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS E EXATAS-CCHE
CURSO DE LICENCIATURA PLENA EM LETRAS - ESPANHOL**

LUIZ CARLOS RODRIGUEZ RAMOS

**A PROPÓSITO DEL VOSEO: PERCURSO HISTÓRICO DEL PRONOMBRE VOS
COMO TRATAMIENTO FORMAL E INFORMAL EN ESPAÑA E
HISPANOAMÉRICA**

**MONTEIRO-PB
2024**

LUIZ CARLOS RODRIGUEZ RAMOS

**A PROPÓSITO DEL VOSEO: PERCURSO HISTÓRICO DEL PRONOMBRE VOS
COMO TRATAMIENTO FORMAL E INFORMAL EN ESPAÑA E
HISPANOAMÉRICA**

Trabalho de Conclusão de Curso (Artigo)
apresentado à Coordenação do Curso de Letras
da Universidade Estadual da Paraíba, como
requisito parcial à obtenção do título de
Licenciado em Letras-Espanhol.

Orientadora: Profa. Ma. Náthaly GuiselBejaranoAragón

**MONTEIRO-PB
2024**

É expressamente proibida a comercialização deste documento, tanto em versão impressa como eletrônica. Sua reprodução total ou parcial é permitida exclusivamente para fins acadêmicos e científicos, desde que, na reprodução, figure a identificação do autor, título, instituição e ano do trabalho.

R175p Ramos, Luiz Carlos Rodríguez.

A propósito del voseo [manuscrito] : percurso histórico del pronombre vos como tratamiento formal e informal en España e Hispanoamérica / Luiz Carlos Rodríguez Ramos. - 2024.
26 f. : il. color.

Digitado.

Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras espanhol) - Universidade Estadual da Paraíba, Centro de Ciências Humanas e Exatas, 2024.

Orientação : Prof. Ma. Náthaly Guisel Bejarano Aragón, Coordenação do Curso de Letras - CCHE.

1. Voseo. 2. Variação Linguística. 3. Países hispano-americanos. 4. Formas de tratamento. I. Título

21. ed. CDD 410

LUIZ CARLOS RODRIGUEZ RAMOS

A PROPÓSITO DEL VOSEO: PERCURSO HISTÓRICO DEL PRONOMBRE VOS
COMO TRATAMIENTO FORMAL E INFORMAL EN ESPAÑA E
HISPANOAMÉRICA

Trabalho de Conclusão de Curso
apresentado à Coordenação do Curso
de Letras Espanhol da Universidade
Estadual da Paraíba, como requisito
parcial à obtenção do título de
Licenciado em Letras

Aprovada em: 22/11/2024.

Documento assinado eletronicamente por:

- **Maria da Conceição Almeida Teixeira** (***.134.794-**), em 29/11/2024 19:15:49 com chave 7d019f34ae9f11efbe1b06adb0a3afce.
- **Dalila Gomes da Silva** (***.025.015-**), em 29/11/2024 19:54:57 com chave f4d6b27eaea411ef8dac06adb0a3afce.
- **Náthaly Guisel Bejarano Aragón** (***.443.594-**), em 29/11/2024 18:42:05 com chave c698819eae9a11efbce01a7cc27eb1f9.

Documento emitido pelo SUAP. Para comprovar sua autenticidade, faça a leitura do QRCode ao lado ou acesse https://suap.uepb.edu.br/comum/autenticar_documento/ e informe os dados a seguir.

Tipo de Documento: Termo de Aprovação de Projeto Final

Data da Emissão: 30/11/2024

Código de Autenticação: 8cd6d2



“Ninguém educa ninguém, ninguém educa a si mesmo, os homens se educam entre si, mediatizados pelo mundo”.

(Paulo Freire)

LISTA DE FIGURAS

Figura 1 - La configuración de las formas.....	14
Figura 2 - Extensión del voseo por región.....	16
Figura 3 - Las formas verbales del voseo por países.....	17
Figura 4 - Voseo total o monoptongado.....	18

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	09
2. LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA Y SUS CATEGORIAS.....	10
3. EL SURGIMIENTO Y DECLIVE DEL USO DEL VOSEO EN ESPAÑA.....	11
4. EL SURGIMIENTO DEL VOSEO EN LOS PAÍSES HISPANOS AMERICANOS.....	12
4.1 El voseo dialectal presente en las regiones hispanohablantes.....	13
4.2 Los diferentes tipos de voseo presente en los países hispanoamericanos.....	15
4.3 Algunos de los países hispanoamericanos donde se utiliza el voseo como forma de tratamiento formal e informal.....	17
CONSIDERACIONES FINALES.....	23
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	23

A PROPÓSITO DEL VOSEO: PERCURSO HISTÓRICO DEL PRONOMBRE VOS COMO TRATAMIENTO FORMAL E INFORMAL EN ESPAÑA E HISPANOAMÉRICA

A RESPEITO DO VOSEO: PERCURSO HISTÓRICO DO PRONOME VOS COMO TRATAMENTO FORMAL E INFORMAL EM ESPANHA E HISPANOAMÉRICA

Luiz Carlos Rodríguez Ramos¹

RESUMEN

Las lenguas sufren transformaciones a lo largo del tiempo y de su historia, adquiriendo así diferentes formas de variaciones lingüísticas dentro de la propia lengua. Entre estas variaciones se encuentra el *vos* como forma de tratamiento, surgido primeramente en el latín vulgar, después en el español medieval, hasta su presencia y uso actualmente en los diferentes países hispanoamericanos. Este trabajo fue desarrollado por medio de una investigación bibliográfica y tiene como objetivo principal analizar la historia y evolución del *vos* como forma de tratamiento, desde su aparición en el español medieval hasta su utilización actual en los países hispanohablantes de América. Para poder alcanzar el objetivo principal se ha tenido que identificar los países que usan el voseo, mostrar las diferentes formas de voseo presente en los países hispanoamericanos, y conocer el *vos* como forma de tratamiento formal e informal. Para conseguir llegar a estos objetivos, fue necesaria una investigación exploratoria, o sea, realizamos lecturas relacionadas al tema, basados en autores como Ricardo Muñoz Martín (1995), María Vaquero de Ramírez (1996), Norma Carricaburo (1997), María de Weinberg e Nélide de Mirande (2000), María Andión Herrero (2004), Francisco Moreno Fernández (2006), Lizandro Angulo Rincón (2010), entre otros. Consideramos que este estudio contribuye para el conocimiento de la historia y evolución del *vos* como forma de tratamiento formal e informal. Además, también llegamos a la conclusión que el voseo es un fenómeno lingüístico muy importante, presente en el español hispanoamericano, el cual dice mucho de la identidad lingüística y cultural de todos los países que lo usan actualmente.

Palabras clave: Voseo, Variación Lingüística, Países Hispanoamericanos, Formas de tratamiento.

RESUMO

As línguas passam por transformações ao longo do tempo e de sua história, adquirindo assim diferentes tipos de variações linguísticas dentro da própria língua. Entre estas variações está o *vos* como forma de tratamento, surgido primeiramente no latim vulgar, depois no espanhol medieval até sua presença e utilização atual nos diferentes países hispano-americanos. Este trabalho foi desenvolvido através de uma pesquisa bibliográfica, e tem como objetivo principal analisar a história e evolução do voseo como forma de tratamento, desde seu surgimento na Espanha até seu atual uso nos países hispano-americanos. Para alcançar o objetivo principal, foi necessário identificar os países que usam o *vos*, mostrar as diferentes formas de voseo presente nos países hispano-americanos, e conhecer o *vos* como forma de tratamento formal e informal. Para conseguir estes objetivos, foi necessária a realização de

¹ Graduando em Letras - Espanhol pela Universidade Estadual da Paraíba – UEPB. E-mail: luiz.ramos@aluno.uepb.edu.br.

uma pesquisa exploratória, ou seja, realizamos leituras relacionadas ao tema baseados em autores como Ricardo Muñoz Martín (1995), María Vaquero de Ramírez (1996), Norma Carricaburo (1997), María de Weinberg e Nélica de Mirande (2000), María Andión Herrero (2004), Francisco Moreno Fernández (2006), Lizandro Angulo Rincón (2010), entre outros. Consideramos que este estudo contribui com o conhecimento da história e evolução do *vos* como forma de tratamento formal e informal. Além disso, também chegamos a conclusão que o voseo é um fenômeno linguístico muito importante presente no espanhol hispano-americano, pois retrata claramente a identidade linguística e cultural dos países que fazem uso dele atualmente.

Palavras chave: Voseo, Variação Linguística, Países hispano-americanos, Formas de tratamento.

1. INTRODUCCIÓN

La variación lingüística es un fenómeno actual y que caracteriza todas las lenguas vivas, dado que estas sufren cambios dentro de la propia lengua a lo largo del tiempo y de la historia. Entre la diversidad de lenguas vivas existentes, el español se destaca por ser considerado como una de las lenguas más heterogéneas en el mundo. Una de las variaciones que está presente en el español es el voseo como forma de tratamiento, aún en uso en muchos países hispanohablantes (Fernández, 2006).

El uso del *vos* como forma de tratamiento, primeramente, surge durante el Imperio Romano, el cual era utilizado como sinónimo de respeto y distanciamiento, principalmente entre los nobles. A partir de la caída del imperio y de la aparición de las lenguas romances en Europa, este fenómeno lingüístico se traslada al español medieval, y pasa a ser utilizado con la misma connotación respetuosa, noble y referencial, especialmente dirigido hacia la nobleza. Con el transcurrir del tiempo, en España van surgiendo nuevas formas de tratamiento respetuoso como en el caso del pronombre *vuestra merced*, haciendo con que el uso del *vos* pase a ser usado entre la clase plebeya y popular. Con la aparición y utilización del pronombre *tú* como forma de tratamiento en España la utilización del *vos* va cayendo en desuso en la península hasta desaparecer a partir del siglo XVII (Rincón, 2010).

Fue a partir de la colonización americana por parte de los españoles que el fenómeno lingüístico conocido como voseo se traslada a las diferentes regiones hispanoamericanas, caracterizando así, el habla y escritura de la mayoría de estos países. En esta región se utiliza como tratamiento familiar y cercano, extendido en todas las esferas sociales, principalmente en los países de la región del Río de la Plata, como Argentina, Uruguay y Paraguay; en otros países de América este fenómeno se presenta con alternancia entre el tuteo y voseo² como segunda persona del singular (Urdaneta, 1981).

Para el desarrollo de este trabajo se hizo una investigación de naturaleza exploratoria a partir de lecturas de libros, artículos y otros materiales relacionados al tema, teniendo como base a algunos autores como: Ricardo Muñoz Martín (1995), María Vaquero Ramírez (1996), Norma Carricaburo (1997), Weinberg e Nélica de Mirande (2000), María Andión Herrero (2004), Francisco Moreno Fernández (2006), Lizandro Angulo Rincón (2010), entre otros.

El objetivo general de este trabajo es analizar la historia y la evolución del voseo como forma de tratamiento, desde su surgimiento en España hasta su llegada y uso en los países

² Tuteo: se trata de emplear formas pronominales y verbales del paradigma de tú (tú, tienes, te, etc.) para dirigirse a un interlocutor. Voseo: es el uso del pronombre sujeto *vos* o de las formas verbales de segunda persona del plural (amás, amái(s), tenés, tenís, etc), para dirigirse a un solo interlocutor, con el que se mantiene una relación de solidaridad, confianza o intimidad (Izquierdo et al, 2010, p. 225).

hispanohablantes de América. Por su vez, este objetivo general se divide en tres objetivos específicos que son: a) identificar en qué países se usa el voseo; b) mostrar los diferentes tipos de voseo presentes en Hispanoamérica y c) conocer el voseo como forma de tratamiento formal e informal.

Creemos que el tema desarrollado en este trabajo podrá ser de gran relevancia, principalmente en el ámbito de la enseñanza y aprendizaje de español como lengua extranjera, contribuyendo de forma positiva con alumnos y profesores de la enseñanza superior de esta lengua, dado que no son muchos los trabajos que abarcan el voseo de España y el de Hispanoamérica en un mismo estudio.

Este trabajo está organizado en cinco tópicos: está introducción que presentó un panorama general del voseo y las elecciones metodológicas para la construcción de este trabajo, en el segundo tópico hablamos sobre la variación lingüística y sus categorías; en el tópico tres tratamos del surgimiento y del declive del uso del voseo en España; en el cuarto tópico abordamos el surgimiento del voseo en los países hispanoamericanos y la importancia y dimensión de este fenómeno lingüístico en estos países, el voseo dialectal presente en las regiones hispanohablantes y sobre la importancia y expansión de este en estas regiones, además las diferentes formas de vosear presente en los países suramericanos y centro americanos. También presentamos algunos países hispanohablantes que utilizan el voseo como forma de tratamiento, analizando su predominio en diferentes países. Por último, versamos sobre las consideraciones finales a las que llegamos.

2. LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA Y SUS CATEGORÍAS

Todas las lenguas son heterogéneas y variables, puesto que, a lo largo del tiempo y de la historia sufren transformaciones causadas por diferentes factores como los sociales, los económicos, los geográficos y los políticos. Estos cambios, conocidos como variaciones lingüísticas, ayudan en la identificación de cada pueblo y sociedad, permitiendo también que esta característica lingüística haga parte de la vida y del cotidiano de sus hablantes en diferentes regiones.

Para Martín (1995), las lenguas no son estáticas y tampoco uniformes, ya que con el paso del tiempo estas sufren diferentes tipos de variaciones dentro de la propia lengua que se puede identificar desde el momento en que los hablantes interaccionan, sea de forma oral o escrita.

Fernández (2009) complementa afirmando que la variación lingüística es un fenómeno presente en todas las lenguas con las cuales los hablantes usan elementos lingüísticos diferentes para expresar el significado de una misma cosa. Por otro lado, Hernández *et al* (2015) afirman que el fenómeno relacionado a la variación lingüística es una característica que se hace inherente a todas las lenguas vivas, surgiendo por medio de factores internos y externos.

Fernández (2006) vuelve a complementar lo dicho anteriormente afirmando que, a lo largo de su historia y evolución la lengua española ha ido adquiriendo diversos tipos de variedades, transformándose en una de las lenguas más heterogéneas y variables en el mundo, cosa que no es tan visible en otras lenguas.

Por otro lado, Rosa (2012) menciona cuatro factores relacionados a la variación lingüística: a) variación geográfica (diatópica) referente a los usos propios de cada región ocasionados por la distancia regional que separa los hablantes; b) variación social (diastrática) o sociolectos, que se refiere a las distintas formas adoptadas en el habla, relacionadas al nivel de instrucción del hablante como el social, la profesión, edad y el origen étnico; c) variación situacional (diafásica) que trata de las variedades del habla seleccionadas por el interlocutor de acuerdo con el contexto o la situación de comunicación; d) variación histórica (diacrónica)

relacionada a los cambios lingüísticos adquiridos por una lengua a través del tiempo y de su historia.

Mantoani e De Almeida afirman que,

La variación lingüística es natural en todas las lenguas, constituye un fenómeno que obtuvo destaque en el escenario de los estudios lingüísticos a partir de 1960, cuando Labov, Weinreich y otros investigadores se reunieron para la divulgación de importantes pesquisas sobre la diversidad lingüística (Mantoani e De Almeida, 2022, p. 7824, traducción nuestra)³.

Posiblemente a raíz de estas transformaciones ocurridas en la lengua, principalmente en el español americano, algunos autores afirman que en las regiones hispanohablantes existen diferentes posibilidades de tratamiento:

Tenemos así tres posibilidades de fórmulas de tratamiento en América: a) tuteante, donde se utiliza el «tú» para la segunda persona singular de confianza y «usted» para la segunda de respeto; b) solo voseante, donde la forma de confianza «vos» coexiste con la de respeto «usted», y c) la tuteante-voseante, donde el «vos» se restringe al ámbito sumamente íntimo, el «tú» para la confianza intermedia y el «usted» como forma de respeto (Reggi e Segre, 2012, p.2019-2020).

Entre estas posibilidades de tratamiento se destaca el fenómeno lingüístico conocido como voseo, una forma de tratamiento donde el pronombre *tú* es substituido por el *vos*, o sea, la utilización del voseo en la segunda persona del singular como forma de tratamiento informal y cercano, acompañado de diferentes formas verbales, siendo utilizado por millones de hispanohablantes de diferentes regiones americanas.

Aunque este fenómeno lingüístico sea asociado primeramente a las regiones pertenecientes al Río de la Plata como Argentina, Uruguay y Paraguay, existen otros países de América del Sur y Centro América donde se utiliza esta forma de tratamiento que proporciona al español de estas regiones una gran riqueza lingüística y cultural.

3. EL SURGIMIENTO Y DECLIVE DEL USO DEL VOSEO EN ESPAÑA

Según algunos historiadores, antes de la caída del Imperio Romano⁴ predominaba el latín vulgar en el que existía el pronombre *nos*, pero, después del colapso y declive de este, surge el *vos* como pronombre plural de tratamiento. Para Carricaburo (2000) fue a partir del siglo IV d.C después de la decadencia y división del Imperio Romano que se empezó a utilizar el pronombre *vos* como forma de tratamiento reverencial. La autora apunta también que fue a partir de la división de este imperio que se empezó a utilizar el *vos* como pronombre plural referencial, utilizado hacia los emperadores y alta nobleza.

Resnick (1980, *apud* Blanco, 2003) afirma que el pronombre *vos* surge primeramente en el latín vulgar como pronombre respetuoso, referencial y de distanciamiento, y con la misma connotación este e traslada al español medieval, pero, después de la caída del Imperio Romano, los diferentes pueblos de Europa pasan por una ebullición y transformación social - quizás buscando cambios sociales, políticos y culturales- surgen las lenguas romances⁵ entre

³ A variação, natural a todas as línguas, constitui um fenômeno que obteve destaque no cenário dos estudos lingüísticos a partir de 1960, quando Labov, Weinreich e outros pesquisadores se reuniram para a divulgação de importantes pesquisas sobre a diversidade linguística (Mantoani e De Almeida, 2022, p. 7824).

⁴El imperio romano es un periodo de la historia de Roma caracterizado por un régimen político dominado por un emperador, que comprende desde el 27 a.C, hasta su disolución en el 476 d (Rincón, 2010, p. 270).

⁵ Las lenguas romances son un grupo de lenguas relacionadas, todas derivadas del latín vulgar y que forman así un subgrupo de la rama indoeuropea de lenguas. Las principales lenguas de esta familia incluyen italiano, francés, español, portugués y rumano (Couto, 2022, en línea).

los siglos VI y IX, las cuales heredan desde el latín vulgar este pronombre *vos* como una forma de tratamiento preferencial.

Estupiñan (1996) complementa lo dicho anteriormente afirmando que, tras la división del Imperio Romano de occidente y la formación de las lenguas romances, los diferentes pueblos de Europa, entre ellos los de la Península Ibérica, tuvieron que buscar caminos para distanciarse del poder central de Roma, formando sociedades desde las cuales se empezó a definir las relaciones sociales, surgiendo el uso del *vos* como forma de tratamiento respetuoso y reverencial, utilizado hacia personas de mayor autoridad o rango, sobre todo, miembros de la nobleza.

Otros autores como Rincón (2010) afirman que en España el uso del *vos* como forma de tratamiento respetuoso se inició en el español medieval entre los siglos VIII y XIV. El *vos* tuvo una connotación de solemnidad, nobleza, distinción o de trato respetuoso hacia una persona investida de mayor autoridad o rango (Rincón, 2010, p. 268), de modo que, durante la edad media esta forma de tratamiento ya era utilizado en España en el tratamiento respetuoso, principalmente hacia la nobleza.

Pazos (2020) menciona que en algunos textos literarios de la época aparece el uso del *vos*:

El *Cantar del mío Cid*, la obra literaria extensa más antigua que se conoce del español, atestigua este cambio. En este texto, que data del año 1200 aproximadamente, es posible reconocer que “se usa *vos* como fórmula respetuosa de tratamiento entre el rey y los nobles, entre marido y mujer, y entre nobles (Pazos, 2020, p. 6).

De acuerdo con la afirmación de la autora anteriormente citada, en el primer cantar de este famoso poema épico, el destierro del Cid aparece el uso del *vos* como forma de tratamiento: “*Con vos nos iremos, Cid, por yermos y por poblados; Que nunca os faltaremos mientras estemos sanos; Con vos emplearemos las mulas y los caballos, y los hombres y los paños* (PMC:I, *apud* Riaño e Aja, 1994, p. 68). En este caso, el vasallo del Cid se dirige a su amo utilizando el *vos* como forma de tratamiento de máximo respeto hacia una persona de un rango superior.

A partir del siglo XV, con la aparición y uso del tratamiento y formalidad *vuestra merced*, la utilización del *vos* se va desplazando y termina perdiendo su función hidalga y respetuosa de antes, pasando a tener una connotación popular, siendo utilizado entre la clase plebeya como forma de cariño y admiración. Resnick complementa afirmando que,

En los siglos XVI y XVII, el *vos* llegó a dominar como tratamiento para los familiares y los inferiores en las zonas rurales, y entre los soldados. Fue la forma traída por los Conquistadores a gran parte del Nuevo Mundo. Al dirigir la palabra a los indios, los trataban de *vos*, por considerarlos inferiores (Resnick, 1980 p. 90 *apud* Blanco, 2003, p. 145).

Con el transcurrir de los siglos, el uso de este pronombre cae en desuso en España y, poco a poco, fue eliminado por completo del sistema de tratamiento peninsular en algún momento del siglo XVIII (Melgares, 2012).

4. EL SURGIMIENTO DEL VOSEO EN LOS PAÍSES HISPANOAMERICANOS

El pronombre *vos*, utilizado en las diferentes regiones hispanohablantes, es una herencia proveniente del español de España adquirida en la época de la colonización, traído por los colonizadores españoles a partir de la conquista del nuevo mundo a mediados del siglo XIV.

Según Urdaneta (1981, *apud* Rincón, 2010), fue durante este periodo que los colonizadores provenientes de la Península Ibérica decidieron utilizar el *vos* como sinónimo de respeto y distinción social, empleado por estos como diferencia entre la clase superior e inferior, sobre todo con los indígenas. No es por casualidad que en las regiones en las cuales predomina el voseo son aquellas que pasaron a ser integradas al proceso de colonización a partir de la primera mitad del siglo XVI.

Hay que decir que durante este proceso de colonización, los españoles eran oriundos de diferentes partes de España, y fue a partir del contacto con los nativos americanos que diversas formas de lenguaje originadas de la Península Ibérica, entre ellas el voseo, pasaron a ser parte del uso de la lengua cotidiana de los individuos de estas nuevas sociedades en formación, perdurando la utilización de este fenómeno lingüístico llamado voseo hasta la actualidad.

El español hispanoamericano se destaca por la gran variedad lingüística, entre estas variedades se destaca el voseo dialectal que es una forma de tratamiento informal, familiar y cercano. De esta región, dos terceras partes de su población utilizan esta forma de tratamiento, eso quiere decir que existe un gran número de personas pertenecientes a diferentes clases sociales de los países hispanoamericanos que lo utilizan a diario. Se trata de la utilización del pronombre *vos* como segunda persona del singular y dependiendo de la región, sufre diferentes variaciones pronominales o verbales. Este fenómeno lingüístico está presente en el español de la mayoría de los países de Hispanoamérica, el cual se ha enraizado en el lenguaje y cultura de los hispanohablantes. Entre todos estos países podemos destacar por la presencia del uso del voseo; Argentina, Uruguay, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica, Chile, Guatemala y Colombia, entre otros.

4.1 El voseo dialectal presente en las regiones hispanohablantes

A pesar de tratarse de regiones cercanas cuya lengua oficial es el español, el voseo como forma de tratamiento informal y cercano se caracteriza por sus particularidades y uso, dado que su presencia y utilización puede cambiar de un país a otro, aún siendo en regiones próximas o fronterizas.

Rincón (2010) afirma que en los países hispanoamericanos se usa el voseo dialectal⁶, el cual es usado durante el tratamiento familiar, cercano y de amistad donde el pronombre *vos* es acompañado de diferentes formas verbales condicionadas por factores sociales y regionales.

Por otro lado, De Ramírez (1996) complementa afirmando que el voseo es uno de los fenómenos lingüísticos y morfosintácticos que más caracteriza el español de los países hispanohablantes, se trata de una tercera parte del continente americano.

Urdaneta (1981) señala que el voseo se hace presente en la mayoría de los países hispanoamericanos dado a que una gran parte de esta región hispanohablante lo utiliza directa o indirectamente, mientras que el resto de su población todavía utiliza el tuteo. El voseo presente en la lengua española de estos países les ha proporcionado una gran riqueza lingüística y cultural. Sin embargo, aunque en algunos de estos países se utilice únicamente el voseo como forma de tratamiento cercano y familiar, existen otros que utilizan la alternancia entre el voseo y el tuteo, el llamado voseo híbrido.

Según Carricaburo (1997), en algunas de estas regiones, como por ejemplo Colombia, los interlocutores utilizan la alternancia entre el voseo y el tuteo cuando desean expresar familiaridad, intimidad, amistad y confianza. La misma autora divide estos países en tres

⁶ El voseo dialectal es una forma de tratamiento utilizado en países hispanohablantes para dirigirse a un solo interlocutor (Rincón, 2010, p. 272).

grupos: los países tuteantes, los países voseantes y los países voseantes-tuteantes. A continuación presentamos los tres grupos mencionados por la autora.

Cuadro 1- Países tuteantes, voseantes, y voseantes-tuteantes

América tuteante		
Nº	Familiaridad Informalidad	Formalidad Poder
Singular	Tú	Usted
Plural	Ustedes	

América voseante		
Nº	Familiaridad Informalidad	Formalidad Poder
Singular	Vos	Usted
Plural	Ustedes	

América voseante- tuteante			
Nº	Familiaridad Informalidad	Formalidad Poder	
Singular	Vos	Tú	Usted
Plural	Ustedes		

Fuente: Adaptado de Carricaburo (1997).

Así, el voseo presente en los países hispanohablantes no usa la forma complementaria de la segunda persona del plural *os* de *vosotros*, pero si utiliza la correspondiente al tuteo *te*, pero como término de preposición no adopta *ti* sino *vos*. En la Figura 1 podemos observar la configuración de las formas:

Figura 1: La configuración de las formas

	<i>Sujeto</i>	<i>Complementos</i>	
		<i>sin preposición</i>	<i>con preposición</i>
<i>Singular</i>	VOS	TE	(prep.) + vos
<i>Plural</i>	USTEDES	SE	

Fuente: De Ramírez (1996, p. 23).

A seguir para ilustrar los cambios, presentamos algunos ejemplos de voseo y tuteo:

Vos te lo mereces. Te traje una rica torta. Ellos van a ir con vos.
Tú te lo mereces. Te traje una rica torta. Ellos van a ir contigo.

En las frases presentadas anteriormente, se pudo observar que la forma complementaria *os* de la segunda persona del plural ha sido substituida por *te* del tuteo y que como termino de preposición en vez de adoptar *ti* adopta el *vos*.

4.2 Los diferentes tipos de voseo presentes en los países hispanoamericanos

Según Izquierdo *et al* (2010,p. 226-227), actualmente en las regiones hispanohablantes existen tres modalidades de voseo: a) el voseo pronominal y verbal o voseo total(VV), en el cual el pronombre *vos* acompaña las formas verbales monoptongadas en la segunda persona del plural (*vosotros*); b) el voseo solo pronominal (VT), caracterizado por la presencia del pronombre *vos* seguido de desinencias verbales del tuteo (*tú*), este tipo de voseo es el menos frecuente; c) el voseo solo verbal (TV), cuando se vosea utilizando el pronombre *tú* seguido de formas monoptongadas o diptongadas obtenidas de la segunda persona del plural; esta forma de voseo se hace presente en Uruguay y Chile y en este último país existe el voseo diptongado, conocido como voseo chileno, considerado de prestigio y predominante en la clase media alta de este país, está formado por desinencias verbales diptongadas de la segunda persona del plural con aspiración de la *-s*. Sobre el voseo verbal, Rincón afirma que

El voseo verbal consiste en el empleo de las desinencias verbales propias de la segunda persona del plural («vosotros») con algunas modificaciones para la conjugación del «vos». Sin embargo, en América las variantes son constantes en función de las condiciones geográficas y sociales de los hablantes (Rincón, 2010, p. 273).

A continuación, en el Cuadro 2 mostramos un recuadro con algunas de estas variaciones mencionadas por el autor,

Cuadro 2 - Variaciones del voseo verbal

VERBO	VOSEO TÍPICO	VOSEO CHILENO	VOSEO VENEZOLANO
Hablar	hablás	hablaí	habláis
Comer	comés	comís	coméis
Poder	podés	podís	podéis

Fuente: Adaptado de Reggi; Segre (2012, p. 220).

A pesar de estos cambios, el voseo no afecta a todos los tiempos verbales como es el caso del pretérito imperfecto (*vos andabas, vos cantabas*). En el modo indicativo, específicamente, en el pretérito indefinido, futuro y en el modo subjuntivo ocurren cambios en sus formas verbales. Para eso, es necesario elegir la forma verbal de la segunda persona del plural (*vosotros*), suprimiendo la letra *-i-* del diptongo y dejando la tilde en la última vocal. Este tipo de voseo es el más común en las regiones hispanohablantes, principalmente en Argentina, Uruguay y Paraguay. A seguir presentamos algunos ejemplos para ilustrar:

Vos hablás(Presente indicativo)
 Vos hablés(Presente subjuntivo)
 Vos comiste (Pretérito indefinido)

Ya en el imperativo afirmativo, el pronombre *vos* también irá acompañado de la segunda persona del plural (*vosotros*), suprimiendo la letra -d, adicionado una tilde en la última vocal.

Mirá vos
Comé vos
Andá vos

También se puede vosear utilizando solo el verbo voseante, o sea, cuando este pronombre aparece oculto en la frase, veamos algunos ejemplos:

¿Qué hablás, Carlos?
¿Qué comés por la noche?

Como se ha mencionado anteriormente, esta forma de vosear es bastante común en países de la región rioplatense, a pesar que existen otras regiones como la costa pacífica de Colombia, algunas regiones de la sierra ecuatoriana, Bolivia y norte de Chile. Es importante mencionar que estos países hispanohablantes ocupan una gran área territorial y que el uso del voseo en algunos de ellos -como forma de tratamiento- no es considerado de prestigio como ocurre en Chile, pues en otros países el voseo predomina en todas las esferas sociales. A continuación, ilustramos con un mapa la expansión del voseo en América Latina:

Figura 2- Extensión del voseo por región



Fuente: Reggi e Segre (2012, p. 221).

En el mapa mostrado anteriormente se puede observar que el uso del voseo predomina principalmente en los países del Río de la Plata, a pesar que esta forma de tratamiento se ha extendido en la mayoría de los países hispanohablantes. En el siguiente recuadro se puede observar las diferentes formas verbales del voseo adoptadas en los diferentes países hispanohablantes.

Figura 3- Las formas verbales del voseo por países

Pais / Tiempo verbal	Presente de indicativo	Pretérito imperfecto de indicativo o copretérito	Pretérito perfecto simple o pretérito de indicativo	Futuro de indicativo	Presente de subjuntivo	Pretérito imperfecto o pretérito de subjuntivo	Condicional o pospretérito	Imperativo
Argentina	cantás comés vivís		cantastes comistes vivistes [1]		cantés comás vivás [2]			cantá comé viví
Paraguay	cantás comés vivís		cantastes comistes vivistes [1]		cantés comás vivás [2]			cantá comé viví
Uruguay	cantás comés vivís		cantastes comistes vivistes [7]		cantés comás vivás [2]			cantá comé viví
Chile	cantái(s) comí(s) viví(s)	cantabai(s) comíai(s) vivíai(s)	cantastes comistes vivistes [7]	cantari(s) comerí(s) vivirí(s)	cantí(s) comái(s) vivíai(s)	cantarai(s) comierai(s) vivierai(s)	cantaría(s) comería(s) viviría(s)	

Bolivia	cantáis/ cantás coméis/ comés vivís [3]				cantés comás vivás [4]			cantá comé viví [4]
Ecuador	cantás/ cantáis comés/comís vivís [5]			cantarís comerís vivirís [6]				cantá comé viví
Colombia	cantás comés vivís		cantastes/ cantates comistes/ comites vivistes/ vivites [7]	cantarés comerés vivirés [8]	cantés comás vivás			cantá comé viví
Venezuela	cantáis/ cantás coméis/ comés vivís [9]		cantastes/ cantates comistes/ comites vivistes/ vivites [9]	cantaréis/ cantarés comeréis/ comerés viviréis/ vivirés [9]				cantá comé viví [10]
Guatemala	cantás comés vivís		cantastes comistes vivistes [7]	cantarés comerés vivirés	cantés comás vivás [11]			cantá comé viví
El Salvador	cantás comés vivís		cantastes comistes vivistes [7]	cantarés comerés vivirés	cantés comás vivás [11]			cantá comé viví
Honduras	cantás comés vivís		cantastes comistes vivistes [1]	cantarés comerés vivirés [8]	cantés comás vivás [11]			cantá comé viví
Nicaragua	cantás comés vivís		cantastes comistes vivistes		cantés comás vivás			cantá comé viví
Costa Rica	cantás comés vivís				cantés comás vivás			cantá comé viví

Fuente: Rincón (2010, p. 274).

En la figura anterior se puede observar las diferentes formas verbales voseantes utilizadas por cada uno de los países hispanohablantes en los cuales predomina el voseo total o monoptongado. También se puede verificar que al vosear, no son todos los tiempos verbales sufren cambios.

4.3 Algunos países hispanoamericanos donde se utiliza el voseo como forma de tratamiento formal e informal

Para Wagner (2009, *apud* Rosa, 2012, p. 09), en las regiones hispanohablantes el uso del voseo como forma de tratamiento predomina más en las clases populares, ya que en los ambientes cultos su utilización no es bien vista ni aceptada. Por otro lado, en algunos países

de estas regiones, sobre todo, en la región rioplatense, su uso es predominante en todas las capas sociales y presente en la norma culta.

Lo cierto es que el voseo, a pesar de sus diferentes tipos y usos, se hace presente en la mayoría de países hispanohablantes, como Argentina, Uruguay y Paraguay en los cuales predomina el voseo pronominal y verbal.

El voseo pronominal y/o verbal consiste en el uso del pronombre “vos” en lugar de “tú” acompañado o no de una conjugación verbal diferenciada (“vos tomás”, “vos comés”, “vos vivís”...). Este fenómeno, en sus diferentes formas, se extiende por la mayoría de Latinoamérica, pero es particularmente habitual en Argentina, Uruguay y Paraguay, donde el pronombre “tú” es prácticamente inexistente tanto en la lengua oral como en la escrita (Rosa, 2012, p. 08).

En los países rioplatenses mencionados anteriormente, quizás sea donde el voseo se ha extendido más y está presente en todas las esferas sociales, apareciendo también en la norma culta. En Argentina, en el 1982, su Real Academia introdujo estos fenómenos lingüísticos en la norma culta, haciendo con que el uso del *vos* aparezca en todos los ámbitos sociales, en la literatura, en la prensa y en los medios de comunicación, escritos y audiovisuales. A continuación en la tira del famoso personaje Gaturro, del cartonista Cristian Dzwonik, es posible observar el voseo monoptongado típico de este país y de la región rioplatense.

Figura 4- Voseo total o monoptongado



Fuente: Dialectos (2012, en línea).

En la tira mostrada anteriormente, uno de los personajes se dirige a Gaturro haciéndole algunas preguntas empleando el voseo total típico de la región rioplatense. En el primer y en el tercer cuadro aparece las preguntas: ¿Quién sos *vos*?, ¿Cuál de todos sos *vos*, Gaturro?, lo mismo ocurre en el tercer cuadro en el cual el *vos* aparece oculto.

Destacamos que en los ambientes cultos de Argentina y de Uruguay se registran las formas *te*, *ti* y *contigo*, habiendo una mezcla de sujeto y término de preposición con otras de tuteo (objetos y reflexivos). El voseo se ha popularizado tanto en Argentina que Carricaburo (1997) afirma que actualmente podemos presenciar esta forma de tratamiento en diferentes contextos sociales, como en las escuelas y universidades donde los alumnos y profesores lo utilizan de forma recíproca. Lo mismo también sucede en los comercios y medios de transporte como autobuses y taxis, los cuales sus conductores también lo utilizan a la hora de dirigirse a sus pasajeros.

A pesar del voseo total predominar en Argentina, en algunas localidades limítrofes con Chile aparece el voseo diptongado o “a la chilena”. La misma autora afirma que,

Se interpreta como voseo argentino el típico del Río de la Plata. Esto no quiere decir que en la Argentina, por influencia de Chile, en zonas cordilleranas no se utilice el

voseo a la chilena. Hay así mismo una isla de voseo pronominal y tuteo verbal en el sur de la provincia de Santiago Estero (Carricaburo, 1997, p. 27).

Carricaburo (1997) también afirma que en Uruguay es predominante el uso del voseo pronominal y verbal, típico de la región rioplatense, pero ocurre una particularidad en este país, principalmente en el lenguaje coloquial, pues coexisten otras formas de tratamiento informal, familiar y cercano. Según la autora estas formas de tratamiento son:

Cuadro 3- Formas de tratamiento informal en Uruguay

VV	Voseo pronominal e verbal: (vos querés, comés, podés)
TT	Tuteo pronominal e verbal (Tú quieres, puedes, hablas)
TV	Tuteo pronominal y voseo verbal (Tú comés, hablás, andás)

Fuente: Adaptado de Carricaburo (1997, p. 30).

Según Rincón (2010) en Paraguay, a pesar de existir lenguas oficiales como el guaraní y el español, el uso del *vos* como forma de tratamiento familiar y de confianza es predominante en todas las esferas sociales. No obstante, en el ambiente formal existe alternancia entre el voseo y tuteo. A seguir mostramos algunos ejemplos del voseo predominante en este país:

Vos amás
Vos andás
Vos corrés

Granada (1992, *apud* De Ramírez, 1996) complementa afirmando que en Paraguay, además de predominar el voseo total monoptongado al utilizar el *vos*, desaparece la oposición entre el tratamiento informal y respetuoso. Por otro lado, en las regiones mencionadas anteriormente, otros países de la zona también utilizan este pronombre como forma de tratamiento informal y cercano. Sobre el voseo en Colombia, Pazos afirma que

en términos generales, el dialecto de la costa atlántica de Colombia es generalmente tuteante, mientras que el voseo predomina en el departamento de Antioquia y en la franja occidental situada entre el Océano Pacífico y el río Cauca, es decir, en el habla paisa (Pazos, 2020, p. 26).

Zapata (2012) complementa explicando que, a pesar de la existencia del tuteo en algunas regiones de Colombia, en otras localidades colombianas el voseo es considerado motivo de orgullo e identidad regional, como ocurre en Popayán, capital del departamento del Cauca, en la cual el *vos* aparece en el habla de todas las esferas sociales. Siendo así, el voseo predominante en Colombia es el mismo que predomina en los países de la región rioplatense, el total o monoptongado. A continuación veamos algunos ejemplos:

Vos cantás
Vos hablás
Vos comés

En Chile, al contrario de lo que sucede en otros países de la región, el uso del pronombre *vos* como forma de tratamiento es visto como algo vulgar, de desprestigio social. Izquierdo *et al* (2010) complementa lo dicho afirmando que en este país, además del tuteo,

existen dos tipos de voseo: a) el voseo solo verbal (TV) diptongado predominante en zonas urbanas utilizado en la clase media alta de este país, como sinónimo de informalidad y confianza; b) el voseo total (VV) usado principalmente por personas de baja instrucción de las zonas rurales. Este tipo de voseo es visto como algo vulgar y de desprestigio. A continuación mostramos algunos ejemplos:

Tú hablái(s)
Vos llegái(s)
Tú comí(s)

Sobre el voseo en Chile, Izquierdo *et al* (2010) explica que,

entre los jóvenes de los niveles socioculturales altos y medios ha ido ganando terreno el voseo verbal (*¿tú cómo estai?*), que se ha convertido en la fórmula que expresa mejor la solidaridad y la confianza en este nivel social. Se percibe el tuteo como un uso impuesto por la escuela, frío y libresco. Por otra parte, en los sectores cultos de edad mediana, el tuteo es la forma que marca la solidaridad (cuando no hay excesiva confianza ni intimidad)(Izquierdo *et al*, 2010, p. 231).

Los mismos autores afirman que aunque continúe existiendo el uso del tuteo, es el voseo que mejor representa familiaridad, solidaridad y acercamiento entre los interlocutores. Izquierdo *et al* (2010) complementan diciendo que cuanto mayor es el grado de intimidad y amistad, mayor es la fórmula voseante.

En Bolivia el vos es utilizado en todo el país, aunque existan otras lenguas oficiales como el quechua y el aimara. Sobre el voseo en este país, Lipski (2007) afirma que,

Distintamente de lo que observamos en Argentina, su uso cambia sociolingüísticamente, geográficamente y de acuerdo con la etnología. *Tú* y *vos* pueden ser observadas en los hablantes nativos y la mayoría de las veces el vos se combina con formas verbales correspondientes a *tú*, como por ejemplo, *vos eres*, o *vos tienes* (*apud* Pigatto, 2012, p. 16-17, traducción nuestra⁷).

En Bolivia la clase más marginalizada socialmente suelen utilizar más el voseo pronominal y verbal. Formas verbales del *tú* (voseo pronominal) pueden ser encontradas en zonas rurales y al sur de este país observando también la conservación de voseo del diptongo etnológico (*vos habláis*, *vos cantáis*). En Camba, el territorio oriental de este país el uso de este pronombre hace parte de la identidad y orgullo regional, predominando el voseo pronominal y verbal. Ya en las regiones andinas de Oruro, Potosí, Tarija y Cochabamba el uso del voseo es caracterizado por la configuración de diferentes formas pronominales y verbales de tuteo y voseo (*vos hablas*, *vos bailas*, etc.). Ya en el sur, quizás por su cercanía con Chile se suele utilizar el *vos* acompañado del verbo diptongados (*vos habláis*, *vos estudiáis*, *vos cantáis*).

En Ecuador, a pesar de que el uso del voseo se encuentra en continuo retroceso, Rincón (2010) afirma que esta forma de tratamiento todavía predomina en algunas regiones de este país, pese a que, en algunas de ellas, existe alternancia entre voseo y tuteo. Así, en este país,

subsiste el *voseo* pero con combinaciones caóticas de acuerdo con la región. Por ejemplo, en el norte, en la población de Esmeraldas, el *voseo* es el habla común en todas las clases sociales, mientras que en la sierra se mezclan las formas *tuteantes* y

⁷Diferentemente de que podemos notar en Argentina, seu uso varia sociolinguísticamente, geograficamente e de acordo com a etnologia. As formas *túe vos* podem ser observadas nos falantes nativos e na maioria das vezes a forma *vos* é combinada com as ormas verbais que correspondem a *tú*, como, por exemplo, *vos eres* ou *vos tienes* (Lipski, 2007, *apud* Pigatto, 2012, p. 16-17).

voseantes, en las zonas rurales se adoptan las terminaciones en *-í(s)* típicas del voseo chileno, y en la costa el voseo es de tipo pronominal y verbal (Rincón, 2010, p. 281).

Posiblemente en Ecuador, el paradigma relacionado al voseo es más complejo que en otros países de la región dado que las existentes formas de tratamiento informal, familiar y cercana cambian de acuerdo con la localidad.

En Venezuela es el tuteo que predomina en casi todo el país, aunque en algunas localidades el uso del *vos* está muy extendido, principalmente en zonas rurales, el cual es considerado como símbolo de identidad. No obstante, en otras localidades el voseo es visto como algo vulgar. Siendo así:

La población es mayoritariamente *tuteante*, salvo en los estados de Zulia, Lara y Yaracuy. En el estado de El Zulia el voseo pronominal y verbal diptongado (*vos compráis*) se enmarca en la norma culta y, al igual que en la región *camba* de Bolivia, se constituye en un elemento identitario de orgullo regional (Rincón, 2010, p. 281).

Además del voseo total diptongado mencionados por el autor, en algunas localidades venezolanas se usa el voseo total monoptongado, característico de la región rioplatense. A continuación presentamos algunos ejemplos:

Vos habláis
Vos amás
Vos bailás

Este tipo de voseo se hace presente principalmente en las regiones andinas donde se encuentra Táchira, Mérida y parte de Trujillo. En el pretérito perfecto simple la conjugación verbal pierde la primera *-s* (tomates, vivites, comites), existiendo también una alternancia entre el voseo y *ustedeo*, utilizados en el tratamiento informal y cercano. En las zonas citadas anteriormente, predomina el voseo diptongado (*vos tomái(s)*, *vos comprái(s)*, *vos coméis*). Ya en otros modos verbales, como pretérito perfecto simple se usa el voseo monoptongado (*vos tomastes*, *vos comistes*, *vos vivistes*). Esta forma de utilización del *vos* en esta región representa reciprocidad, principalmente en el trato entre familiares y entre conyugues.

Además de los países voseantes mencionados anteriormente, Rincón (2010) afirma que en otros países de Centro América y Caribe como, Honduras, Guatemala, El Salvador y Costa Rica también se utiliza esta forma de tratamiento.

En Centroamérica y el Caribe se alterna entre el *voseo* y el *tuteo* en el trato informal, pero se mantiene el *ustedeo* como fórmula para el trato formal y respetuoso. Los países *voseantes* son Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua y Costa Rica, donde el voseo es un fenómeno general en todas las clases sociales. En Costa Rica predomina el voseo como norma culta, en tanto que el tuteo tiene connotación de pedantería (Rincón, 2010, p. 281).

Sobre el uso del voseo y las demás formas de tratamiento, formal e informal en estos países el mismo autor afirma,

En El Salvador, Honduras y Nicaragua, el voseo –que suele ser pronominal y verbal– se produce en el trato familiar, el tuteo se utiliza para el tratamiento de formalidad intermedia y el *ustedeo* para la comunicación formal entre personas. En Guatemala el *tú* es considerado para afeminados y hay quienes piensan que el *vos* no es socialmente correcto para la mujer (Rincón, 2010, p. 281)

En El Salvador el voseo predomina sobre el tuteo, aunque en las zonas urbanas muchas veces se opta por utilizar el voseo verbal (*tú cantás, tú comés, tú amás, tú bailás*). Ya en Honduras el uso del voseo es generalizado en todo el país y no se utiliza tuteo, a pesar que, en zonas rurales hondureñas y entre la clase obrera se opta por el uso del *usted*. En Nicaragua el voseo posiblemente esté más extendido que en otros países de la región. A pesar de ello, los nicaragüenses optan por usar la posposición verbal. Vemos algunos ejemplos:

Hablás vos muy bajito.
¿Vivís vos muy lejos?
¿Comerás vos esta noche?

Esta característica hace con que el voseo nicaragüense se diferencie del resto de países y su uso predomina más en el habla, mientras que en la escritura predomina el uso del *tú*. En Guatemala también predomina el voseo pronominal y verbal, usado durante el tratamiento familiar y cercano, aunque en las clases más adineradas e intelectuales de este país se opta por alternar el voseo y tuteo, el *vos* entre familiares expresando cariño y familiaridad, mientras el *tú* durante el tratamiento formal intermedio.

Costa Rica es otro de los países de la zona que utilizan el voseo como forma de tratamiento y según Pigatto (2012), en el español costarricense hay diferentes tipos de variedades, principalmente en el habla,

En Costa Rica existe una gran variedad regional, principalmente en la pronunciación del español dado que es totalmente diferente. De ese modo, el voseo es empleado como en muchos otros países de América Central, pero el *usted* usado en situaciones informales con amigos o en relaciones familiares (Pigatto, 2012, p. 18, traducción nuestra⁸).

Aguilar (2023) complementa afirmando que en Costa Rica predomina el voseo pronominal y verbal o voseo típico de la región rioplatense pues como informa, en este país,

se da una predominancia de voseo pronominal-verbal en donde el pronombre *vos* viene acompañado de las formas monoptongadas del verbo (*ás, -és, -ís*), derivadas estas de las formas diptongadas (*-áis, -éis*) del pronombre segunda persona plural *vosotros*, usado este último en España (Aguilar, 2023, p. 128).

Por otro lado, Rincón (2010) afirma que el uso del voseo en Costa Rica es utilizado durante el tratamiento familiar y cercano en todas las esferas sociales, destacándose también en la norma culta, ya el tuteo en este país es considerado sinónimo de pedantería.

Aguilar (2023) también menciona que en Costa Rica ocurre una particularidad relacionado al uso del voseo, es que algunos jóvenes de algunas localidades rurales optan usar el *vos* al dirigirse a personas mayores desconocidas.

Quizá como excepción a la regla, un caso interesante de voseo empleado en situaciones de distanciamiento o cortesía, y no como indicador de solidaridad y confianza, se da entre los jóvenes de ciertas zonas rurales de Costa Rica (particularmente en la provincia de Alajuela), en donde, siendo el *ustedeo* la forma común y general de tratamiento entre ellos, se dirigen a las personas mayores desconocidas con el pronombre *vos*, probablemente con el deseo implícito de disminuir distancia afectiva entre las generaciones (Quesada, 2010, p.107, *apud* Aguilar, 2023, p. 127-128).

⁸ Costa Rica possui grande variedade regional e principalmente a pronúncia do espanhol é radicalmente diferente. O *vos* é empregado assim como em vários outros países da América Central, mas o *usted* é utilizado em situações informais com amigos ou relações familiares (Píggatto, 2012, p. 18).

A pesar de haber caído en desuso y dejado de ser utilizado en España, el voseo todavía sigue siendo utilizado en la mayoría de los países hispanoamericanos como tratamiento informal, familiar y cercano.

CONSIDERACIONES FINALES

Consideramos importante enfatizar que las lenguas no son homogéneas, pues a lo largo del tiempo y de la historia van sufriendo diferentes tipos de cambios/variaciones que son determinados por factores sociales, históricos, culturales y geográficos. Entre la diversidad de lenguas que existen se destaca el español, uno de los idiomas más hablados e importantes en el mundo. Entre las variaciones y fenómenos lingüísticos presentes en el español está el voseo, un fenómeno todavía presente en el habla y en la escritura de muchos países hispanohablantes y que fue heredado del latín vulgar y del español medieval.

Así, como ya mencionado a lo largo del presente artículo, el pronombre *vos* surge primeramente en el latín vulgar como plural de *tú*, usado por imperadores a partir de la caída del Imperio Romano entre los siglos IV y V. Con el surgimiento de las lenguas romances en Europa aparece en el español medieval el pronombre *vos* como forma de tratamiento referencial y respetuoso hacia a alguien de alto nivel y de alto prestigio, sobre todo, personas pertenecientes a la nobleza. A partir del siglo XV en España surge el pronombre *vuestra merced* que empieza a substituir el *vos* en el trato de máximo respeto. Con el tiempo el *vos* se populariza y pierde su valor distintivo y formal, siendo utilizado entre las familias y campesinos de las zonas rurales españolas surgiendo la alternancia entre el voseo y el tuteo. A partir del siglo XVIII, en España, el tuteo termina ganándole espacio al voseo, cayendo el *vos* en desuso.

En América este fenómeno lingüístico conocido como voseo es heredado de los colonizadores españoles y actualmente está presente en casi todos los países y regiones de hispanohablantes, sea de Suramérica, Centroamérica y Caribe. En los cuales predomina el voseo monoptongado (*hablás, comés, vivís, etc.*), de la conjugación verbal derivada de la segunda persona del plural (*vosotros*). Aún hay otras de estas regiones hispanoamericanas donde existe la alternancia entre el voseo y el tuteo. En algunos de estos países latinoamericanos el uso del voseo está menos extendido que en otros, a pesar que en algunos esta forma de tratamiento se ha generalizado en todas las clases sociales, presente en la norma culta y popular, incluso usada en todos los medios de comunicación como es el caso de Argentina y Uruguay.

Siendo así, después del término de este trabajo, se ha podido llegar a la conclusión que los objetivos propuestos han sido alcanzados. Consideramos también que este trabajo futuramente podrá servir de gran ayuda a todos los alumnos de graduaciones en Letras Español y profesores de lengua española, sobre todo aquellos de la enseñanza superior.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

AGUILAR, R. U. **El voseo en el español americano en Costa Rica:** ejemplos literarios y análisis curricular del programa de español del Ministerio de Educación Pública. *Repertorio Americano*, n. 33, 2023. Disponible en: <<https://www.revistas.una.ac.cr/index.php/repertorio/article/view/19300>>. Accesado el: 27 de julio de 2024.

BLANCO, L. R. **A propósito del voseo:** su historia, su morfología y su situación en Costa Rica. *Revista Educación*, v. 27, n. 2, p. 143-163, 2003. Disponible en: <<https://www.redalyc.org/pdf/440/44027210.pdf>>. Accesado el: 08 marzo de 2024.

CARRICABURO, N. **Las fórmulas de tratamiento en el español actual**. Madrid: Arco Libros, 1997. Disponible en: <https://edisciplinas.usp.br/pluginfile.php/4435681/mod_resource/content/1/Las%20f%C3%B3rmulas%20de%20tratamiento%20en%20el%20espa%C3%B1ol%20actual_N.%20Carricaburo.pdf>. Accesado el: 04 marzo de 2024.

CARRICABURO, N: **Algunas peculiaridades morfosintácticas del Español de la Argentina**. Español actual, En Revista de español vivo, ed. 74, Argentina, 2000, p. 25-36.

COUTO, E. **Así surgieron las lenguas romances en la Península Ibérica**. Revista Muy interesante, 02 de Enero de 2022. Disponible en: <<https://www.muyinteresante.com/historia/36163.html>>. Accesado el: 18 de mayo de 2024.

DE WEINBERG, M. B. F; DE MIRANDE, N. E. D. **El español de la Argentina y sus variedades regionales**. Edicial, 2000. Disponible en: <<https://filologiaunlp.wordpress.com/wp-content/uploads/2013/06/40225243-fontanella-de-weinberg-el-espanol-de-la-argentina.pdf>>. Accesado el: 10 de marzo de 2024.

DE RAMÍREZ, M. T.V. **El español de América: Morfosintaxis y léxico**. Arco Libros, 1996. Disponible en: <http://www.corchado.org/upr/pdf/espanol_america_II_vaquero.pdf>. Accesado el: 19 de abril de 2024.

Español en Argentina x Español en España. Dialectos. 10 Mar. 2012. Disponible en: <<https://dialectosespanol.blogspot.com/2012/03/espanol-en-argentina-x-espanol-en.html>>. Accesado el: 29 de julio de 2024.

ESTUPIÑÁN, M. C. **Aspectos histórico-pragmáticos del voseo**. Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo, v. 51, n. 1, p. 27-43, 1996. Disponible en: <<https://www.academia.edu/download/112591001/481311770.pdf>>. Accesado el: 08 de febrero de 2024.

FERNANDEZ, F. M. **La lengua española en su historia y su geografía**. Madrid: Liceus. 2006. Disponible en: <<https://books.google.com.br/books?hl=pt-BR&lr=&id=v7Pz4ZxyXIC&oi=fnd&pg=PA1&dq=francisco+moreno+fernandes+La+lengua+espa%C3%B1ola+en+su+historia+y+geograf%C3%ADa&ots=9S4zM70mn8&sig=Vo6eRneKc-2AC2KvC2bRRxhydzs>>. Accesado el: 20 de agosto de 2023.

FERNANDEZ, F. M. **Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje**. Barcelona: Ariel, 2009. Disponible en: <https://www.researchgate.net/profile/Francisco_Morenofernandez/publication/44357930_Principios_de_sociolingüística_y_sociología_del_lenguaje_Francisco_Moreno_Fernandez/links/58ed1192aca2724f0a26b383/Principios-de-sociolingüística-y-sociología-del-lenguaje-Francisco-Moreno-Fernandez.pdf>. Accesado el: 23 de agosto de 2023.

GOESTENKORS, N. **Desarrollo y uso del voseo en Centroamérica**. Research Papers, v. 213, 2012. Disponible en: <https://opensiuc.lib.siu.edu/cgi/viewcontent.cgi?referer=&httpsredir=1&article=1241&context=gs_rp>. Accesado el: 15 de diciembre de 2023.

HERNÁNDEZ, E. et al. **Qué es variación lingüística. En variación y diversidad lingüística:** Hacia un campo unificado. Ed. Research Gate, Méjico, 2015. p. 397-464. Disponible en: <https://digital.csic.es/bitstream/10261/123134/1/VV_AA.-2015-Qu%c3%a9_es_variaci%c3%b3n_lingu%c3%adstica.pdf>. Accesado el: 13 de septiembre de 2024.

IZQUIERDO, M. A. et al. **La lengua española en América: normas y usos actuales.** Universitat de València, 2010. Disponible en: <<https://www.academia.edu/download/36908919/Aleza.pdf>>. Accesado el: 29 de julio de 2024.

MANTOANI, V. C.; DE ALMEIDA, J. E. B. **Variação linguística e ensino de espanhol:** propostas didáticas. Fórum linguístico, v. 19, n. 2, p. 7822-7835, 2022. Disponible en: <<https://periodicos.ufsc.br/index.php/forum/article/view/83591,a%201%C3%ADngua%20em%20sua%20diversidade>>. Accesado el: 02 de diciembre de 2022.

MARTÍN, R. M. **Lingüística para traducir.** Teide, 1995. Disponible en: <https://www.researchgate.net/publication/280736186_Linguistica_para_traducir>. Accesado el: 09 de febrero de 2024.

MELGARES, J. **En nombre del voseo:** Su incorporación en los estudios universitarios de español dentro del contexto estadounidense. 2012. Dissertação de Mestrado. Bowling Green State University. Disponible en: <https://rave.ohiolink.edu/etdc/view?acc_num=bgsu1332186951>, Accesado el: 15 de Octubre de 2024

MIRANDA, A.F.M.; MONHALER, E.M. **La diversidad lingüística del español en el mundo contemporáneo:** propuestas de actividades didáticas. In: Actas del III Congreso Internacional SICELE. Investigación e innovación en ELE. Evaluación y variedad lingüística del español. 2017. Disponible en: <https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/sicele/sicele03/006_matiasmonheler.htm>. Accesado el: 24 de marzo de 2023.

PAZOS, V. A. G. El fenómeno del voseo: Estado de la cuestión. Pontificia Universidad Católica del Perú. Lima, 2020. Disponible en: <<https://tesis.pucp.edu.pe/repositorio/handle/20.500.12404/19326>>. Accesado el: 11 de julio de 2024.

PÍGATTO, F. C. **A abordagem do voseo em materiais didáticos brasileiros de ensino do espanhol como língua estrangeira.** 2012. Disponible en: <<https://repositorio.unesp.br/handle/11449/120571>>. Accesado el: 27 de julio de 2024.

QUESADA, P. M. A. **El español de América. Cartago. Editorial:** Tecnológica de Costa Rica, 2022.

REGGI, B. M.; SEGRE, M. G. **El voseo, presente en la literatura.** Disponible en: <https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/brasil_2012/25_reggi-segre.pdf>. Accesado el: 04 de julio de 2024.

RESNICK, M. C.; HAMMOND, R. M. **Introducción a la historia de la lengua española.** Georgetown University Press, 2019. Disponible

en:<<https://books.google.com.br/books?hl=pt-R&lr=&id=AjauDwAAQBAJ&oi=fnd&pg=PP1&dq=Introducci%C3%B3n+a+la+historia+de+la+lengua+espa%C3%B1ola&ots=fTt3LSNF9z&sig=nrhCDGr8i4TtwZukyMgmXfgBNdA>>. Accesado el: 04 de febrero de 2024.

RIAÑO, R. T.; AJA, M. C. G. **Sobre el explicit del Cantar del Mío Cid**. Boletín de la Institución Fernán González. 1994/1, Año 73, n. 208, p. 163-184, 1994. Disponible en: <https://riubu.ubu.es/bitstream/handle/10259.4/1923/0211-8998_n208_p163-184.pdf>. Accesado el: 13 de septiembre de 2024.

RINCON, R. L. Voseo, el otro castellano de América. *In: Revista historia de la educación latinoamericana*. n. 14, p. 267-288, 2010. Disponible en: <http://www.scielo.org.co/scielo.php?pid=S0122-72382010000100012&script=sci_arttext>. Accesado el: 29 de marzo de 2023.

ROSA, J. M. **Licenciatura en Español-Dialectología del español**. 2012. Disponible en: <<https://memoria.ifrn.edu.br/bitstream/handle/1044/856/Material.pdf?sequence=1>>. Accesado el: 07 de julio de 2024.

URDANETA, I. P. **Historia y geografía hispanoamericana del voseo**. Casa de Bello, Caracas, 1981.

WAGNER, C. A. **Manual de dialectología hispánica: El español de América**. Barcelona: Ariel, 2009.

WASSON, L. D. **La caída del Imperio Romano de Occidente**. Disponible en: <<https://www.worldhistory.org/trans/es/2-835/la-caida-del-imperio-romano-de-occidente/>>. Accesado el: 26 de junio de 2024.

ZAPATA, C. G A. **El voseo y su alternancia con "usted" en el teatro costumbrista antioqueño del siglo XX**. 2012. Disponible en: <<https://bibliotecadigital.udea.edu.co/handle/10495/12968>>. Accesado el: 12 de julio de 2024.

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar me gustaría agradecer a Dios por haberme dado fuerza y perseverancia, para poder ayudarme en mi crecimiento personal e intelectual, principalmente durante aquellos momentos difíciles que si no fuera por ti, Señor no sé si hubiera podido llegar hasta el final de este curso.

Me gustaría agradecer especialmente a mi orientadora profesora Ma. Náthaly Guisel Bejarano Aragón por haberme demostrado paciencia y apoyo, dispuesta siempre a aclararme todas las dudas surgidas durante la orientación de este trabajo de finalización de curso.

También quería agradecer a todos mis ex profesores de la graduación de Letras-Español del campus VI-CCHE, sobre todo a las profesoras Dalila Gomes da Silva e Conceição de Almeida Teixeira por haber aceptado la invitación para hacer parte del jurado de mi sustentación de este trabajo. Como no, me gustaría agradecer también al personal de la coordinación de Letras.

Por último, me gustaría agradecer infinitamente a mis amigos y familiares, especialmente a mi madre, la señora Cremilda, que a pesar de todos los contratiempos surgidos, siguió creyendo en mi potencial durante el tiempo que duró este curso.